

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(On) odrzucił* twojego cielca, Samario!** *** Zapłonął mój gniew przeciw nim. Jak długo mogą pozostawać bez kary?****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odrzucam cielca Samarii! Zapłonął mój gniew przeciw nim. Jak długo Izrael ma pozostawać bez kary?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twój cielec cię odrzucił, Samario! Mój gniew zapłonął przeciwko nim. Jak długo <i>jeszcze</i> nie będą oczyszczeni?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Opuści ich cielec twój, o Samaryja! gdy się zapali na nich gniew mój; dokądże nie będą mogli przestrzegać niewinności?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Porzucon jest cielec twój, Samaria, rozgniewała się zapalczywość moja na nie, a dokądże nie będą mogli być oczyszczeni?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzucam cielca twojego, Samario, gniew mój się na nich rozpala; jak długo <i>jeszcze</i> nie będą mogli być wolni od winy
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odrzuciłem twojego cielca, Samario! Zapłonął mój gniew przeciw nim. Jak długo dom Izraela pozostanie bez kary?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odrzuć swojego cielca, Samario! Mój gniew rozpałił się przeciwko nim – jak długo <i>jeszcze</i> nie będą niewinni?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samario, twój cielec jest odrzucony! Mój gniew przeciwko nim zapłonął. Jak długo <i>jeszcze</i> pozostaną nieczyści?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odrzucę twego cielca, Samario! Gniew mój zapłonął przeciwko nim. Jakże długo [<i>jeszcze</i>] nie zdołają się oczyścić
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відкинь твоє теля, Самаріє. Розгнівився на них мій гнів. Аж доки не можуть очиститися в Ізраїлі?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twój cielec puszcza zły zapach, Szomronie! Więc zapłonął na nich Mój gniew, dopóki nie zdołają zachować czystości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Twój cielec, Samario, został odrzucony. Mój gniew zapłonął przeciwko nim. Jak długo będą niezdolni do zachowywania niewinności?

¹⁾ Lub, po rewok.: Odrzucam.

²⁾ Lub: Odrzucam cielca Samarii.

³⁾ <x>110 12:26-30</x>

⁴⁾ Lub: będą niezdolni do niewinności, "מתי לא יוכלו בקיין עד".